

La réécriture multimodale et la traduction des emprisonnements et des événements traumatiques dans le roman graphique *Femme, Vie, Liberté* de Satrapi : analyse comparative français-anglais-espagnol

Inés Carril Vega

ines.carril@usal.es

Universidad de Salamanca

En 2022, après la mort de Masha Amini, qui a été assassinée par la police des mœurs d'Iran en raison de ne pas porter « bien mis » le voile, le mouvement « Femme, Vie, Liberté » gagne force. Des manifestants de tout le monde ont utilisé cette phrase pour dénoncer la situation, et en Iran cela a déclenché la première révolution féministe de l'histoire qui a été appuyée par les hommes (Satrapi, 2023, p. 17). En 2023, l'auteure iranienne Marjane Satrapi publie le roman graphique *Femme, Vie, Liberté*, avec l'objectif de raconter les faits et l'histoire du mouvement. Dû à l'impact de l'œuvre et à sa diffusion, cet article aura comme objet d'étude la version originale en français et les traductions à l'espagnol et à l'anglais, en partant de l'idée qu'il peut exister des différences entre les versions malgré le fait que le plan graphique a été conservé dans les différentes éditions. Les fragments sélectionnés mettent l'accent sur la répression, l'emprisonnement et les condamnations arbitraires imposées par le régime. L'objectif principal est d'analyser les similitudes, différences et décisions prises par les traducteurs et étudier comment le mode image et le mode écriture (Kress & van Leeuwen, 2020, p.17) interagissent afin de transmettre la signification (Forceville, 2020, p.111 ; Kaindl, 2019, p. 248) et de réécrire les événements traumatiques d'après autres points de vue (Savchenkova, 2024). À travers l'utilisation de ce genre hybride et multimodale, Satrapi et l'équipe de dessinateurs ont réécrit l'histoire iranienne et ils ont déstabilisé les récits canoniques imposés (Vidal Claramonte, 2018), donc on essaie de déterminer les mécanismes utilisés pour représenter les nombreux événements traumatiques qui composent le mouvement et leur transmission aux différentes cultures de réception de l'œuvre.

Bibliographie :

- Forceville, C. (2020). *Visual and multimodal communication: Applying the relevance principle*. Oxford University Press.
- Kaindl, K. (2019). Comics, the graphic novel and fan fiction. En Washbourne, K. y Van Wyke, B. (Eds), *The Routledge Handbook of Literary Translation* (pp.240-254). Routledge.
- Kress, G., y van Leeuwen, T. (2020). *Reading images: The grammar of visual design* (3.^a ed.). Routledge.
- Satrapi, M. (2023). *Femme, Vie, Liberté*. L'iconoclaste.
- Savchenkova, M. (2024). *La traducción emocional de la historia*. Granada: Comares.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á. (2018). *La traducción y la(s) historia(s)*. Nuevas vías para la investigación. Granada: Comares.